

Del Gran Chaco al Gran Buenos Aires. Programa Participativo de Capacitación y Fortalecimiento de la Lengua y la Cultura Toba en una Comunidad Indígena Urbana (Derqui, Argentina)*

Cristina Messineo (presentadora)
Universidad de Buenos Aires – CONICET (Argentina)

Palabras claves: lenguas en peligro, documentación lingüística y etnográfica, investigación participativa, lengua e identidad, comunidades indígenas urbanas.

1. Introducción

En los últimos años, la rápida desaparición de cientos de lenguas del mundo ha comenzado a convertirse en preocupación en los ámbitos académicos y políticos nacionales e internacionales. Aunque las causas de esta situación son diversas, las lenguas habladas por los pueblos indígenas son las más vulnerables ya que la dominación ha estado acompañada, en este caso, por la prohibición de su transmisión y uso y la imposición de la lengua dominante. En la mayoría de los asentamientos indígenas de la Argentina, las lenguas vernáculas están siendo sustituidas por el español, generando diversos procesos de transformación e incluso, interrupción de su transmisión.

El toba o *qom l'aqtaqa* pertenece a la familia guaycurú y es la lengua hablada por aproximadamente unas 70,000 personas que habitan en la región del Gran Chaco (Argentina, Bolivia y Paraguay) y en asentamientos permanentes denominados “barrios” en las ciudades de Resistencia, P.R.Sáenz Peña, Rosario, Santa Fe, Buenos Aires y La Plata (Argentina). El continuo flujo migracional de la gente toba desde el Chaco hacia las grandes ciudades ha contribuido ampliamente a interrumpir la transmisión intergeneracional de la lengua y a abandonar los modos de vida tradicionales. En la mayoría de las comunidades tobas, especialmente en los asentamientos urbanos, existe una fuerte tendencia a la pérdida del idioma vernáculo en los niños, de tal manera que aprenden el español como primera lengua. Así, el permanente contacto con el español, la marginación social de sus hablantes y la falta de políticas gubernamentales

* Agradezco a Nora England y al Comité de organización del CILLA I de la Universidad de Texas en Austin por invitarme a participar en el Panel sobre Proyectos Colaborativos y poder difundir así la experiencia de la comunidad toba de Derqui (Bs As-Argentina) en el marco del Primer Congreso sobre Lenguas Indígenas de Latinoamérica. Estoy especialmente en deuda con Harriet Mannelis Klein quien, con su apoyo e inestimable generosidad, también hizo posible mi participación en este Congreso.

adecuadas constituyen las principales causas que han influido en la discontinuidad de esta lengua.

Por otra parte, si bien existe en Argentina un interés creciente por las lenguas minoritarias en general, y las indígenas en particular, los trabajos de investigación producidos en este campo no siempre trascienden el ámbito académico sino que quedan retenidos en las bibliotecas o restringidos al circuito científico y universitario. Así, las investigaciones relacionadas con comunidades o grupos sociales tienden a ser “sobre el grupo” y no “con el grupo” en tanto los temas que incorporan tienen más que ver con los problemas teóricos del investigador que con los intereses de los propios actores sociales.

En este sentido, el programa surgió del interés conjunto de investigadores y estudiantes de la Universidad de Buenos Aires y miembros de la comunidad *Daviaxaiqui* por el estudio y la documentación de la lengua y la cultura toba en un contexto urbano. A partir de la consideración de que la lengua no es sólo un instrumento de comunicación sino también el “locus” en y a través del cual se (re)construye la identidad, el objetivo principal es contribuir a la continuidad del uso del toba en todos los contextos posibles, con especial énfasis en la colaboración comunitaria e intergeneracional. La investigación propuesta es interdisciplinaria; adopta una metodología participativa y dialógica y se basa en actividades que conjugan la investigación científica, la formación de recursos humanos en el campo de la antropología lingüística y la capacitación de los indígenas en la investigación y enseñanza formal de su lengua.

1. La comunidad Daviaxaiqui de Derqui

1.1 Localización y organización social, económica y política

La comunidad toba de Derqui está situada en el partido de Pilar (pcia. de Buenos Aires), a unos 50 kilómetros de la Capital Federal. Se comenzó a conformar hacia el año 1995, luego de constituirse la organización civil denominada *Daviaxaiqui*, que nucleaba a varias familias provenientes de distintas localidades y asentamientos del Gran Buenos Aires. Las tierras fueron “donadas” por el Obispado de Morón bajo el rótulo de “reparación histórica”. La construcción del barrio surge como un proyecto de autogestión de las familias tobas- aunque financiado y planificado con la ayuda de organizaciones no gubernamentales.

Habitan actualmente en la comunidad 32 familias distribuidas en 32 unidades funcionales de igual arquitectura, construidas con material y provistas de electricidad, gas y agua potable. Unas pocas familias poseen también teléfono. Además de las viviendas, el barrio consta de un amplio salón comunitario con dos aulas, dos salitas y un baño y de un comedor que provee el desayuno y el almuerzo a los niños, ancianos y mujeres embarazadas. Aunque aún sin edificio propio, funciona también una iglesia evangélica cuyo pastor, uno de los ancianos de la comunidad, oficia el culto los domingos por la mañana. Frente al barrio se ubica el colegio “Cardenal Copello”, institución

privada católica al que concurren algunos niños del barrio mediante la asignación de becas que les otorga dicha institución.

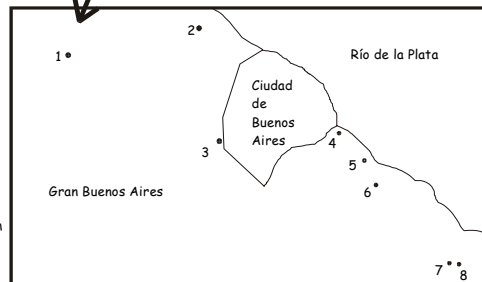
Desde el punto de vista social y político, el barrio está conformado por familias procedentes de diversas comunidades (rurales y semiurbanas) del Chaco y Formosa, muchas de las cuales han habitado en distintos asentamientos de Capital y Gran Buenos Aires (Véase Mapa).



LOCALIDADES CHAQUEÑAS DE ORIGEN DE LOS TOBAS DE DAVIAXAIQUI (Derqui, Gran Buenos Aires)

Asentamientos tobas en el Gran Buenos Aires

1. Comunidad Daviaxaiqui (Derqui)
2. Comunidad Yectaqaí (Pachecho)
3. Fuerte Apache (una familia)
4. Comunidad "19 de abril" (en Dock Sud)
5. Comunidad Iapi (Bernal Oeste)
6. Comunidad de Ezpeleta
7. Barrio Las Malvinas, Ntaunaq Nam Qom
8. La Plata 2 (en formación)



Por otra parte, los jóvenes conforman muchas veces matrimonios mixtos entre criollos e indígenas, unión que se da generalmente entre una mujer toba y un hombre criollo.

La confluencia y fusión de grupos tobas procedentes de la región chaqueña con otros asentados en Buenos Aires -algunos desde hace más de tres décadas- está dando origen a una nueva "coagulación demográfica" (Cf. Wright y Braunstein, 1990) ¹. Dicha fusión pone en evidencia la diversidad lingüística y cultural de la población del barrio, a la vez que permite vislumbrar el deseo de la gente por reconstituir un grupo lingüístico y cultural homogéneo y encontrar "la pura" y "verdadera identidad toba".

La comunidad tiene un presidente, elegido por votación, que dirige la Comisión Vecinal del barrio. Actualmente, el jefe de la comunidad es un hombre de 45 años con capacidad para expresarse fluidamente en español y con el conocimiento de las normas de interacción y las leyes de los *dogshe* ("blancos"), siendo actualmente su función principal la de ser el nexo oficial para proyectos globales entre la gente del barrio y la sociedad mayor. No obstante, los ancianos constituyen una fuente de referencia y consulta constante y se les convoca en caso de decisiones importantes, tal como se hacía tradicionalmente.

Las actividades económicas y de subsistencia se reducen actualmente a la producción y venta de artesanías y a la organización de charlas sobre cultura toba en las escuelas de la capital y Gran Buenos Aires. Hasta hace unos pocos meses funcionó un "club del trueque", organizado por las mujeres de la comunidad, y se inició – mediante la distribución de planes "Trabajar" del Ministerio de Trabajo de la Nación- un proyecto de huerta comunitaria. Así también, se ha comenzado a tramitar el subsidio que otorga el gobierno nacional para jefes y jefas de familia desocupados.

Respecto de la educación formal, la mayoría de los niños tobas no termina séptimo grado. Si bien el colegio "C.Copello", ubicado frente al Barrio, les ofrece becas de estudio, los padres no llegan a solventar los gastos de materiales, libros y uniformes. La dificultad de hablar correctamente español (según el registro más o menos estándar de alumnos no indígenas y docentes) y la discriminación son también causas importantes que obligan a los niños a abandonar la escuela. La mayoría de los adultos no saben leer ni escribir, aunque algunos de ellos han adquirido esta habilidad en las escuelas del Chaco o, unos pocos, la han desarrollado mediante trabajos de traducción de la Biblia al toba. Por otra parte, desde el inicio de este año (2002), funciona en el barrio un programa de educación para adultos en horario nocturno. Así también, unos pocos jóvenes (entre 30 y 40 años), migrantes recientes de Chaco y de Formosa, han recibido algún tipo de instrucción en relación con la alfabetización bilingüe. Si bien no hay en el Barrio ningún maestro toba formado, al menos cinco personas manifiestan el deseo y la capacidad para desempeñarse como alfabetizadores bilingües.

¹ "Tribus Toba Entre la historia, la demografía y la lingüística" En *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco*, 1989/90, PID 444/88-CONICET

1.2. Situación sociolingüística

En cuanto al aspecto lingüístico, la comunidad se caracteriza por la diversidad tanto dialectal como de tipos de hablantes bilingües toba-español. La confluencia de familias procedentes de distintos sectores de la región chaqueña (predominantemente de la provincia del Chaco) determina la coexistencia de diversas variedades dialectales del toba.

Por otra parte, si bien la comunidad puede caracterizarse como bilingüe toba-español, la categorización de los hablantes de acuerdo con su competencia lingüística es variada. Entre los diversos matices que presenta dicha categorización, pueden observarse los siguientes: a) niños cuya primera lengua es el español y no hablan toba, b) niños recién llegados del Chaco, toba hablantes y con baja competencia en español, c) niños hispanohablantes con competencia receptiva del toba, d) jóvenes monolingües español, e) jóvenes semihablantes f) adultos bilingües competentes en toba y en español, g) ancianos toba hablantes con baja o mediana competencia en español, h) ancianas monolingües toba.

Mientras que el toba se halla en un proceso de retracción sobre todo en las generaciones más jóvenes, existe un interés de parte de los adultos para que sus hijos la hablen junto con el reclamo de una escuela intercultural bilingüe para la comunidad. Así también, muchos niños y jóvenes que han adquirido el español como primera lengua poseen una competencia receptiva del toba, dada su participación en interacciones cotidianas entre los adultos y en reuniones comunitarias o a causa de las frecuentes visitas de familiares provenientes del Chaco. De esta manera, el sentimiento de una identidad comunitaria impulsada especialmente por los traslados temporarios o permanentes y el rol de los lazos intergeneracionales constituyen factores que contribuyen al mantenimiento de la lengua y la cultura toba (Ejemplo de Graciela C., que llegó a Buenos Aires a los dos años, dejó de hablar toba y cuando se mudó a la comunidad con su familia, recién allí empezó a hablar la lengua nativa).

2. Descripción del Programa

2.1. Génesis

El Proyecto surgió del interés conjunto de investigadores y estudiantes de la Universidad de Buenos Aires e integrantes de la comunidad toba de Derqui por la documentación, el estudio y la preservación de la lengua y la cultura toba. Tiene como antecedentes directos la investigación lingüística y antropológica previa realizada en las provincias de Chaco y Formosa por Cristina Messineo y Ana Dell' Arciprete y los cursos (I y II) sobre lengua toba dictados en la Universidad de Buenos Aires (Facultad de Ciencias Sociales).

Por su parte, enterados de que su lengua estaba siendo difundida en el ámbito universitario y a la vez, conscientes de la situación de "peligro" a la que está expuesta, algunos dirigentes de la Asociación comunitaria *Daviaxaiqui* de Derqui expresaron su interés por preservar su idioma y costumbres. Como consecuencia, en marzo del año en curso comenzó a funcionar un taller de

estudio y reflexión de la lengua y la cultura indígena con la participación de ancianos, adultos, jóvenes y niños tobas e investigadores y estudiantes de la Universidad. Este taller funciona actualmente sin ningún tipo de financiación, hecho que no sólo dificulta enormemente la realización de las actividades previstas, sino que también pone en peligro su continuidad.

2.2. Objetivos

Teniendo en cuenta que el interés central de este proyecto es contribuir a revertir la situación de amenaza lingüística y cultural de la comunidad toba de Derqui, sus objetivos específicos son:

- a. Documentar y difundir la lengua y la cultura toba a través del intercambio y la coparticipación de la Universidad de Buenos Aires y la comunidad toba de Derqui.
- b. Reflexionar y discutir sobre la situación sociolingüística y etnográfica actual de una comunidad indígena en un contexto urbano.
- c. Fomentar la investigación dialógica y participativa basada en la continua interacción entre investigadores e indígenas de manera tal que los intereses de la comunidad puedan incorporarse a la investigación y los resultados de la investigación se adapten a las necesidades del grupo.
- d. Entrenar a estudiantes universitarios en el trabajo de campo y capacitar a los propios indígenas en la investigación y enseñanza formal de su lengua.
- e. Incentivar entre los miembros de la comunidad la lectura y escritura de la lengua indígena y producir material escrito en esa lengua.
- f. Documentar (en toba y en español) historias étnicas, relatos mitológicos y narraciones sobre prácticas culturales consideradas relevantes por los propios indígenas.
- g. Diseñar técnicas de elicitación adecuadas para promover la recreación de escenarios y vínculos sociales para el uso natural de la lengua.
- h. Aportar la documentación y el material de consulta necesario para la puesta en marcha de eventuales programas de educación bilingüe intercultural u otros planes de alfabetización.

2.3. Alcances

El programa se organiza sobre la base de tres ejes interrelacionados: 1) la investigación propiamente dicha (documentación y análisis lingüístico y antropológico), 2) el entrenamiento de estudiantes universitarios en el trabajo de campo y 3) la capacitación de los propios indígenas en la investigación y enseñanza formal de su lengua. El programa cuenta con un espacio de reflexión y sistematización de la lengua y la cultura toba: **un taller** con frecuencia semanal y sede en la misma comunidad.

La modalidad de trabajo consiste en la propuesta de diversos temas para el estudio de la lengua toba en todos sus niveles (fonología, gramática y discurso) y dimensiones (oral y escrita) y su comparación con el español así como también para la investigación etnográfica (sistemas de jefatura,

parentesco, producción y venta de artesanías, socialización infantil, relatos históricos y mitológicos, cosmovisión). El taller constituye también un espacio propicio para documentar y promover la reflexión acerca de los juicios de los mayores sobre el habla de los más jóvenes, la actitud de los propios hablantes sobre las variedades dialectales coexistentes, las representaciones acerca de la escritura de la (s) lengua (s), etc.

2.4. Metodología

La metodología de este programa es afín al modelo denominado *investigación acción participativa*, ya que se trata de un proceso de investigación emprendido tanto por el investigador como por los sujetos sociales, que aceptan la responsabilidad de reflexionar sobre sus propias actuaciones con el fin de diagnosticar situaciones problemáticas y, eventualmente, implementar las acciones necesarias para cambiarlas. Este tipo de investigación supone la simultaneidad entre el proceso de conocer e intervenir. La situación a investigar surge de los sujetos y ellos son co-autores de la investigación, de este modo los intereses y saberes previos de la comunidad se incorporan a la investigación nutriéndose con las reflexiones, sugerencias, o experiencias de los propios actores sociales. No es una investigación acerca de otras personas. Es una investigación que considera a las personas como agentes autónomos, responsables y participantes activos en la elaboración de su propia historia.

Esta perspectiva metodológica presupone la instrumentación de todas las instancias del trabajo de campo para la documentación lingüística y etnográfica e incorpora la dimensión reflexiva mediante la realización de talleres para niños, jóvenes y adultos de la comunidad.

3. Algunas Reflexiones sobre la Continuidad del Toba en la Comunidad Daviaxaiqui

Frente a la tendencia de que el contacto entre lenguas sociopolíticamente asimétricas produce la desintegración o retracción de la lengua dominada, nuestro trabajo en Derqui adopta una postura menos radical: considera a la lengua vernácula en un proceso de transformación dinámica (Curtis y Vidal, 2002). Si bien es cierto que la gente utiliza más el español, ya que desaparecen algunas de las situaciones sociales en las que se actualiza el uso del toba, existe una reserva lingüística que se filtra cuando ellos hablan español o que se activa como capital simbólico en determinadas situaciones frente a interlocutores no indígenas. Esta reserva se hace también evidente en el uso de las normas sociolingüísticas de los semihablantes (niños y jóvenes con competencia receptiva del toba) (Dorian, 2000). La mayoría de los jóvenes y aún los niños poseen -en algún grado- una competencia receptiva del toba, (fomentada por las frecuentes visitas de gente toba proveniente del Chaco). Esto los habilita a participar en determinadas situaciones comunicativas en las que se habla sólo en toba (por ejemplo: entender un chiste). Una distinción

sociolingüística clásica basada sólo en la actividad productiva del habla permitiría diferenciar en Derqui –según el grado y tipo de competencia lingüística– sólo dos categorías de hablantes: los ancianos y adultos que hablan fluidamente el toba, y los jóvenes y niños, que no lo hablan. No obstante, la habilidad receptiva de estos últimos los coloca dentro de los márgenes de la comunidad de habla, lo que constituye un punto de partida interesante para la recuperación lingüística.

4. Consideraciones Finales

Partiendo de la consideración de que la reactivación del uso de la lengua toba en contextos más amplios implica un proceso dinámico y constante, es difícil arribar a conclusiones aún después de casi dos años de trabajo. Simplemente nos detendremos en algunos puntos más significativos de este proceso.

El hecho de que el toba de Derqui sea de interés para un grupo de estudiantes e investigadores de la UBA, ya de por sí resulta para sus hablantes algo sospechoso. Acostumbrados al turismo cultural, la gente de Derqui manifiesta su desagrado frente a “los saqueadores” de la cultura. Una estrategia defensiva ha sido para algunos fijar un arancel de \$30 para la “venta” de información pertinente. Al principio fue muy difícil explicar nuestros intereses y propósitos y debimos negociar y aceptar la siguiente propuesta: “Nosotros les enseñamos toba, pero si no nos van a pagar, entonces ustedes nos tienen que enseñar castellano, para poder defendernos en la sociedad blanca.” Así comenzó el taller: *un intercambio del toba por el castellano*.

Luego surgieron necesidades concretas. El funcionamiento de un programa de salud que incluía agentes sanitarios *qom* despertó el interés por la terminología sobre el cuerpo humano y la salud. Entre todos, durante aproximadamente un mes confeccionamos un glosario para las partes del cuerpo y la salud y se produjeron interacciones en toba relacionadas con la situación comunicativa “visita médica”. Este trabajo activó el interés de otros participantes por la sistematización de la gramática toba y la investigación sobre shamanismo. La gente comenzó a escribir en su casa relatos, poemas, canciones que recordaban de su estadía en el Chaco o de sus abuelos. Ese material se convirtió en textos que fuimos transcribiendo y traduciendo al español. Esta tarea siempre va acompañada de comentarios, reflexiones antropológicas y discusiones sobre terminología, equivalencias en la traducción e interpretaciones de ciertas categorías de la cosmovisión y las costumbres *qom*.

Otra actividad interesante fue la traducción al toba del artículo 75 de la Constitución Nacional. Dada la dificultad idiomática y conceptual de este artículo, la traducción del artículo dio lugar a la visita de una experta en legislación indígena. Este intercambio fue sumamente fructífero ya que detrás de las cuestiones lingüísticas pudieron manifestarse dudas y conflictos relacionados con la temática.

En mayo de 2003, la gente de Derqui presentó al INAI² un proyecto de “Fortalecimiento de la lengua y la cultura toba en Daviaxaiqui”. Este acto señaló un paso importante en la metodología de trabajo: de autores del proyecto pasamos a ser simplemente asesores.

Actualmente los temas de investigación se negocian y ellos son capaces de hacernos ver que temática vale la pena investigar y cuál no. Un ejemplo significativo es la investigación en curso que algunos integrantes del taller están realizando: la recuperación de la historia de los nataxala’pi (caciques ¿?) del Chaco y el uso y la resignificación del término “cacique” en la actualidad. Dicha temática es crucial para entender y quizás resolver el conflicto político entre los ancianos tobas y los jóvenes caciques actuales de las comunidades urbanas.

Muy recientemente, los qom de Derqui se apropiaron de una de las técnicas casi exclusivas de la antropología lingüística: el registro de discursos e interacciones por medio del uso del grabador. Graban sus propios discursos en *qom l’aqtaqa* (lengua toba) que luego traen al taller para transcribir, traducir y comentar.

No queda duda de que en Derqui se está produciendo “una redefinición de la relación asimétrica que caracterizó los roles tradicionales del “investigador” y el “informante” adoptando una postura dialógica de co-construcción del conocimiento entre los sujetos sociales involucrados”. Lo más interesante, sin embargo, es la sensación que uno tiene cuando todo escapa del propio control. Aún así esta sensación se nutre de una mutua y creciente confianza entre la gente de Derqui y nosotros, afianzada por la continuidad de los encuentros en el taller.

Los siguientes resultados relacionados con el proyecto iniciado en Derqui se obtuvieron hasta el momento:

A. Registro de datos y producción de material:

1. Descripción etnográfica y sociolingüística de la comunidad *Daviaxaiqui*, con un croquis de distribución de viviendas y familias, y un mapa de los asentamientos tobas del Gran Buenos Aires y las comunidades de origen de las familias de Derqui.
2. Documentación lingüística: fonología, morfología, sintaxis y léxico; relatos tradicionales, conversaciones espontáneas y otros géneros y estilos del discurso toba.
3. Documentación etnográfica: sistemas tradicionales de salud, historias de vida, terminología de parentesco comparada toba-castellano; relevamiento de los lazos de parentesco de la comunidad.
4. El material consignado en 1, 2 y 3 se halla registrado en su totalidad en audio y en fichas y cuadernillos confeccionados para el trabajo en el taller.
5. Materiales producidos por los propios indígenas: textos, traducciones de documentos legales, canciones, etc.
6. Diseño y actualización permanente de la página web <http://tallertoba.tripod.com> para la difusión de la información existente

² Instituto Nacional de Asuntos Indígenas, Comisión sobre “Educación Intercultural” dependiente de la Secretaría de Desarrollo y Acción Social, Presidencia de la Nación, Argentina.

B. Trabajos de investigación en proceso:

1. Por investigadores:

Messineo, C., 2002 “Indígenas en Buenos Aires: contacto, continuidad y transformación del toba hablado en Derqui (Buenos Aires)”, Proyecto CONICET 2002-2004.

2. En colaboración entre investigadores y estudiantes:

Messineo, C., A. Dell’ Arciprete, P. Cúneo, C. Hecht, M. Milano y G. Ojea: “Soy re-toba”: una revisión de la ecuación lengua / identidad en el proceso de construcción de una comunidad indígena urbana”

Dell’ Arciprete, A. y C. Hecht. “Lazos parentales en Daviaxaiqui”

3. En colaboración entre un investigador y un miembro de la comunidad:

Cerón, F. y A. Dell’ Arciprete. “Caciques y caciquismo. Estudio sobre la jefatura toba.”

Moreno, V. y G. Martínez. “*Soohnaxa*. Una interpretación cosmológica del mundo toba.”

4. Por becarios y/o estudiantes:

Cúneo, P. “Transformación y convergencia lingüística toba / español en el uso de conectores discursivos”

Martínez, G. “La artesanía toba como estrategia económica y cultural. Mercancía, semiosis social e identidad en la comunidad Daviaxaiqui”.

Hecht, C. “Socialización lingüística e identidad étnica en comunidades tobas del Gran Buenos Aires” (Proyecto para beca de doctorado presentado al CONICET).

5. Por miembros de la comunidad:

Moreno, V.: “Historias del cacique Moreno de Las Palmas (Chaco)”

Cantero, Juan “Relatos sobre las enfermedades y el cuidado de la salud”

Leiva, Virgilio “Plantas y frutos del monte”

Camachi, Omar “El cuidado de la mujer toba durante el embarazo”

Jorge, Máximo “Formas de preguntar en idioma toba”

C. Publicación:

Materiales del Taller de lengua y cultura toba I (Comunidad Daviaxaiqui, Derqui-Bs As). Septiembre de 2003.

5. Perspectivas

Para concluir, es importante destacar que los integrantes del taller demandan reiteradamente una capacitación sistemática que los habilite para ejercer como maestros bilingües en una escuela propia. El derecho a una educación bilingüe e intercultural está explícitamente reconocido en la Constitución Nacional y en las leyes provinciales. Este reclamo, lejos de interpretarse como una mera "salida laboral" muestra la perspectiva que ellos

visualizan en un futuro donde su propia identidad se vería reforzada por la alfabetización de las generaciones venideras en su propia lengua.

Referencias

- Courtis, Corina y Alejandra Vidal. (2002). "Apuntes para una revisión crítica del concepto de "muerte de lengua" XXII Encuentro de Geohistoria Regional, 1er Simposio sobre estado actual del conocimiento antropológico del Gran Chaco Meridional, UNNE-Resistencia, 4 y 5 de Octubre de 2002
- Dorian, Nancy. (2000 [1982]). "Hacia una definición de comunidad de habla que incluya sus márgenes operativos". En Skura, S. (comp.) *El habla en interacción: La Comunidad*. Bs. As.: OPFyL, Universidad de Buenos Aires.
- Sherzer, Joel. (2002 [1987]). "Una aproximación a la lengua y la cultura centrada en el discurso". En Golluscio, L. y otros (comps.) *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Bs. As. EUDEBA.
- Wright, Pablo y José Braunstein. (1990). "Tribus tobas". En *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco*, PIP- CONICET, 444/88.

Cristina Messineo
Instituto de Lingüística
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires
Cochrane 3181 "B" 1419- Buenos Aires
Argentina
cmessine@mail.retina.ar
<http://tallertoba.tripod.com>